叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 在大陡坡的花园里(in The Great Steep's Garden) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在大陡坡的花园里(In the Great Steep's Garden)

['poʊəmz][baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['mædɒks]['rɑːbərts]
Poems **by** **Elizabeth** **Madox** **Roberts**
诗歌 经过 伊丽莎白 马多克斯 罗伯茨

伊丽莎白·马多克斯·罗伯茨的诗作

['pɪktʃərz] [baɪ] ['kenɪθ] ['hɑːrtli]
Pictures **by** **Kenneth** **Hartley**
图片 经过 肯尼斯 哈特利

肯尼斯·哈特利摄影

[ðə; ði] [hɪl] ['piːp(ə)l] .
The **Hill** **People** **.**
这 爬坡道 人们 .

山地居民。

[ðer; ðər] [steps] [ɑːr; ər] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [fliːt] :
Their **steps** **are** **light** **and** **exceedingly** **fleet** **:**
他们的 步骤 是 光 和 非常 舰队 :

他们的步伐轻盈而迅捷:

[ðeɪ] [pæs] [ˌem 'iː][baɪ][ɪn][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [striːt] .
They **pass** **me** **by** **in** **the** **hurrying** **street** **.**
他们 经过 我 经过 在 这 匆忙 街道 .

他们在熙熙攘攘的街道上与我擦肩而过。

[aɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪnˌdoʊz] [ʃoʊ] —
I **pause** **to** **look** **at** **a** **window's** **show** **—**
我 暂停 到 看 在 一个 视窗 展示 —

我停下来欣赏窗外的景色——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] - [flekt] [ælp] [ðə; ði] [hɪl] ['waɪndz] [bloʊ] —
From **the** **white** **-** **flecked** **alp** **the** **hill** **winds** **blow** **—**
从 这 白色的 - 有斑点的 阿尔卑斯山 这 爬坡道 风 吹 —

山风从白雪皑皑的高山上吹来——

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ,
And **all** **at** **once** **it** **has** **passed** **me** **there** **,**
和 全部 在 一次 它 有 通过了 我 那里 ,

突然间，它就从我身边经过了。

['lɪltɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
Lilting **back** **to** **the** **land** **of** **the** **air** **,**
轻快的 后退 到 这 土地 的 这 空气 ,

轻快地飞回天空，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [stɪlz] :
Back **to** **the** **land** **of** **the** **great** **white** **stills** **:**
后退 到 这 土地 的 这 伟大的 白色的 静止画面 :

回到大白蒸馏器的故乡:

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ?
Is **it** **only** **the** **wind** **that** **comes** **down** **from** **the** **hills** **?**
是 它 仅有的 这 风 那 来 向下 从 这 丘陵 ?

难道只有从山上吹下来的风吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [paiks] [piːk] ['pɪksi][ɔːr][ʃaɪ'ænˌʃaɪ'en] [ʃiː]

Was	**it**	**Pikes**	**Peak**	**Pixie**	**or**	**Cheyenne**	**Shee**
曾是	它	派克斯	顶峰	小仙女	或者	夏延	她

是派克峰小精灵还是夏安·希?

[ðæt] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [raɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

That	**whispered**	**a**	**gay**	**little**	**rhyme**	**to**	**me**	**?**
那	低声说道	一个	同性恋	小的	韵	到	我	?

那人轻声跟我念了一首欢快的小调?

[ɔːr][ə; eɪ] [noʊm] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn]

Or	**a**	**gnome**	**that**	**lives**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**stone**
或者	一个	侏儒	那	生活	在	这	心	的	一个	石头

或者住在石头深处的侏儒

[ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][æt; ət] [dɑːn] [ə'raʊnd] ['kæmɝənz] [koʊn] ?

And	**dances**	**at**	**dawn**	**around**	**Cameron's**	**Cone**	**?**
和	舞蹈	在	黎明	大约	卡梅伦的	锥体	?

黎明时分，人们会在卡梅隆圆锥周围跳舞吗?

[dɪd][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] ,

Did	**the**	**haunting**	**laugh**	**of**	**the**	**Maid**	**of**	**the**	**Corn**	**,**
做过	这	令人难忘	笑	的	这	女佣	的	这	玉米	,

玉米田少女那令人毛骨悚然的笑声，

[æn; ən]['æzˌtek] ['meməri] [trɪl] [ɑːn][ðə; ði][mɔːrn] ?

An	**Aztec**	**memory**	**trill**	**on**	**the**	**morn**	**?**
一个	阿兹特克	记忆	颤音	在	这	早晨	?

清晨，一首阿兹特克人的记忆之歌响起?

[ɔːr][sɔːft][dɪd][ðə; ði]['nævəhoʊ] [ʃel] - ['wʊmən] [spiːk]

Or	**soft**	**did**	**the**	**Navajo**	**Shell**	**-**	**Woman**	**speak**
或者	柔软的	做过	这	纳瓦霍	壳	-	女士	说话

或者，纳瓦霍贝壳女人说话的声音很轻柔。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [piːk] ?

As	**she**	**passed**	**with**	**a**	**hymn**	**for**	**the**	**great**	**white**	**peak**	**?**
作为	她	通过了	和	一个	圣歌	为了	这	伟大的	白色的	顶峰	?

她经过时，唱起了赞美那座白色山峰的赞歌?

[ðeɪ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɪŋgər][tɪps]

They	**touch**	**me**	**light**	**with**	**their**	**finger**	**tips**
他们	触碰	我	光	和	他们的	手指	尖端

他们用指尖轻触我，让我感到一丝光明

[ænd; ənd] [leɪ] ['lɪt(ə)l] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɑːn][maɪ][lɪps] ,

And	**lay**	**little**	**snatches**	**of**	**song**	**on**	**my**	**lips**	**,**
和	躺	小的	抢夺	的	歌曲	在	我的	嘴唇	,

并将零星的歌声放在我的唇边，

[ænd; ənd] [swɪft] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [wer] [ðə; ði] [hɪl] - [striːmz] [floʊ] ,

And	**swift**	**I**	**am**	**gone**	**where**	**the**	**hill**	**-**	**streams**	**flow**	**,**
和	迅速	我	是	已消失	在哪里	这	爬坡道	-	溪流	流动	,

我已迅速前往山涧溪流之处，

[wer] [ðə; ði][pɪt] - [lɑːrk] [sɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenʃn] [bloʊ] .

Where	**the**	**pit**	**-**	**lark**	**soars**	**and**	**the**	**gentians**	**blow**	**.**
在哪里	这	坑	-	云雀	翱翔	和	这	龙胆	吹	.

云雀翱翔，龙胆花盛开的地方。

[ðə; ði]['teɪpərz][ʌv; əv] ['blɔsəmz] [fleɪm] ['ʌndər][ðə; ði] [triː]

The	**tapers**	**of**	**blossoms**	**flame**	**under**	**the**	**tree**
这	锥形	的	花朵	火焰	在下面	这	树

树下，花朵的锥形花序燃烧着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪlgrɪm][roʊd][ʌn'fəuldz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

And	the	pilgrim	road	unfolds	for	me	,
和	这	朝圣	路	展开	为了	我	,

于是，朝圣之路向我展开。

['lɪftɪŋ] [ə'weɪ] [wer] [ðə; ði] [hɪl] - [foʊk] [ki:p]

Lifting	away	where	the	hill	-	folk	keep
举重	离开	在哪里	这	爬坡道	-	民间	保持

在山民们居住的地方升空

[ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['klɔɪstəz] [ænd; ənd] [ʃrainz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:p] .

The	gardens	and	cloisters	and	shrines	of	the	Steep	.
这	花园	和	修道院	和	神社	的	这	陡	.

陡峭山坡上的花园、回廊和圣地。

[ɪn] [tʃɑ:rmd] [weɪz] [maɪ] [fi:t] [ɑ:r; ər][set] :

In	charmed	ways	my	feet	are	set	:
在	迷住了	方式	我的	脚	是	放	:

我的脚步已然踏实:

[baɪ] [wʌt] [fer] [hoʊst][ɪz][ðə; ði]['pɑ:mər] [met]

By	what	fair	host	is	the	palmer	met
经过	什么	公平的	主持人	是	这	帕尔默	遇见

帕尔默遇到了哪位公正的主人

[ænd; ənd] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [stɪlz] ?

And	borne	away	to	the	great	white	stills	?
和	出生	离开	到	这	伟大的	白色的	静止画面	?

然后被带到那片巨大的白色蒸馏器里?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ?

Is	it	only	the	wind	that	comes	down	from	the	hills	?
是	它	仅有的	这	风	那	来	向下	从	这	丘陵	?

难道只有从山上吹下来的风吗?

['kɑ:ləmbaɪn][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

Columbine	in	the	Hills	.
科伦拜恩	在	这	丘陵	.

山丘上的哥伦拜恩。

[ə; eɪ]['kɑ:rnɪv(ə)l] ['glædnz] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][dʒu:n] ,

A	carnival	gladdens	the	hills	in	June	,
一个	狂欢	格拉登斯	这	丘陵	在	六月	,

六月，一场嘉年华为山丘增添了欢乐。

[ænd; ənd]['kɑ:ləmbaɪn] [wɔ:ltsiz] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] [tu:n] ;

And	Columbine	waltzes	a	gypsy	tune	;
和	科伦拜恩	华尔兹	一个	吉普赛人	调	;

而科伦拜恩则跳起了吉普赛风格的华尔兹;

[ɔ:r] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['plezəns] , ['hæpɪli] [met] ,

Or	deep	in	the	pleasance	,	happily	met	,
或者	深的	在	这	愉悦	,	快乐地	遇见	,

或者在愉悦之中，欣喜相遇，

[ʃi:; ʃi] [hwə:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌpɪru'et] ,

She	whirls	with	a	gay	little	pirouette	,
她	旋转	和	一个	同性恋	小的	旋转	,

她轻快地转了个圈，

[wer] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [tri:z] [li:n] [ɪn][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [træns] ,

Where	the	long	trees	lean	in	a	twilight	trance	,
在哪里	这	长的	树木	倾斜	在	一个	暮	发呆	,

在暮色中，高大的树木倾斜着，仿佛陷入了恍惚之中。

[ˈdriːmiŋ] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsiːz] [tuː; tə] [fræns] .

Dreaming	**her**	**over**	**the**	**seas**	**to**	**France**	**.**
做梦	她	超过	这	海域	到	法国	.

梦见她跨越重洋来到法国。

[ɔːr][ˈkwaɪət][ˈʌndər][ðə; ði][ˈæspənz] [ʃeɪd] ,

Or	**quiet**	**under**	**the**	**aspen's**	**shade**	**,**
或者	安静的	在下面	这	白杨树	阴影	,

或者静静地躺在白杨树荫下，

[ˈmɪsti] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpensɪv] [meɪd] ,

Misty	**-**	**eyed**	**little**	**pensive**	**maid**	**,**
蒙蒙	-	眼睛	小的	沉思的	女佣	,

眼含泪光、沉思的小女仆

[ˈmjuːzɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [stiːps] [triː] ,

Musing	**under**	**the**	**Great**	**Steep's**	**tree**	**,**
沉思	在下面	这	伟大的	陡峭的	树	,

在大陡坡的树下沉思

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈpɪroʊ] ? — [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Is	**it**	**for**	**Pierrot**	**?**	**—**	**where**	**is**	**he**	**?**
是	它	为了	小丑	?	—	在哪里	是	他	?

是给皮埃罗的吗？——他在哪里？

[ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [ˈpetɪkəʊts] , [bʌf] [ænd; ənd] [bluː] ,

A	**flutter**	**of**	**petticoats**	**,**	**buff**	**and**	**blue**	**,**
一个	扑	的	衬裙	,	增幅	和	蓝色的	,

一阵轻拂的衬裙，有淡黄色和蓝色的，

[ˈsæʃɪz] [ænd; ənd] [ˈstriːməz] [ænd; ənd][ˈhɑːlədeɪ][ˈtaɪər] ,

Sashes	**and**	**streamers**	**and**	**holiday**	**tire**	**,**
腰带	和	主播	和	假期	胎	,

绶带、彩带和节日轮胎，

[ˈkɑːləmbaɪn] [trɪps] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Columbine	**trips**	**her**	**a**	**measure**	**for**	**you**	**,**
科伦拜恩	旅行	她	一个	措施	为了	你	,

科伦拜恩绊倒了她，给你一个建议，

[ˈgeɪɪst] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːltsɪŋ] [ˈkwaɪər] .

Gayest	**heart**	**of**	**the**	**waltzing**	**choir**	**.**
同性恋	心	的	这	华尔兹	唱诗班	.

华尔兹合唱团中最欢快的灵魂。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [dæns] ,

Under	**the**	**pines**	**I**	**saw**	**her**	**dance**	**,**
在下面	这	松树	我	锯	她	舞蹈	,

我在松树下看见她跳舞，

[ˈlɪltɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuːn] [ʌv; əv] [fræns] .

Lilting	**a**	**gay**	**little**	**tune**	**of**	**France**	**.**
轻快的	一个	同性恋	小的	调	的	法国	.

轻快地唱着一首欢快的法国小调。

[ˈsæksɪfreɪdʒˌˈsæksɪfrɪdʒ] .

Saxifrage	**.**
虎耳草	.

虎耳草。

[ðə; ði][waɪd] , [waɪd][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l] [klɪr] ,

The	**wide**	**,**	**wide**	**sky**	**was**	**a**	**crystal**	**clear**	**,**
这	宽的	,	宽的	天空	曾是	一个	水晶	清除	,

广袤无垠的天空澄澈如水晶。

[ə; eɪ] [greɪt] [bluː] [doʊm] [ðæt] [ˈkwivəd] [nɪr] .

A	great	blue	dome	that	quivered	near	.
一个	伟大的	蓝色的	穹顶	那	颤抖	靠近	.

一个巨大的蓝色圆顶在附近微微颤动。

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] [waɪt] - [ˈflaʊərd] [ˈmɪrək(ə)l] [groʊn]

And	oh	,	the	white	-	flowered	miracle	grown
和	哦	,	这	白色的	-	开花的	奇迹	生长

哦，还有那盛开着白色花朵的奇迹植物

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [greɪ] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] !

Out	of	the	broad	gray	breast	of	a	stone	!
出去	的	这	广阔	灰色的	胸部	的	一个	石头	!

从一块石头宽阔的灰色胸膛里!

[ˈlɪt(ə)l] [plænt] , [dɪd][juː; jʊ] [ges] [ðæt] [wen] [aɪ] [hɜːrd]

Little	plant	,	did	you	guess	that	when	I	heard
小的	植物	,	做过	你	猜测	那	什么时候	我	听到

小植物，你猜到我听到的时候是什么了吗?

[juː; jʊ] [ˈwɪspər] [jʊr; jər][wʌn] [swiːt] [ruːn] - [ˈtelɪŋ] [wɜːrd] ,

You	whisper	your	one	sweet	rune	-	telling	word	,
你	耳语	你的	一	甜的	符文	-	讲述	单词	,

你轻声念出那句甜美的符文咒语，

[streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði]['krɪst(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

Straight	into	the	crystal	I	could	see	,
直的	进入	这	水晶	我	可以	看	,

我能直接看到水晶内部，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

And	the	Heart	of	the	Sky	leaned	down	to	me	?
和	这	心	的	这	天空	倾斜	向下	到	我	?

天空之心俯身向我靠近?

['ælpaɪn] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] .

Alpine	Forget	-	Me	-	Not	.
高山	忘记	-	我	-	不是	.

高山勿忘我。

[bɪ'fɔːr] ['ɝːθs] [dɑːn] ['aʊər] [θɔːt] [tuː; tə] [weɪn] ,

Before	earth's	dawn	hour	thought	to	wane	,
前	地球的	黎明	小时	想法	到	衰落	,

在地球黎明时分，人们开始认为曙光即将消逝之前，

[wer] ['pærədaɪs] [liːnd] ['oʊvər][ˌɪ'rænz, ˌaɪ'rænz][pleɪn] ,

Where	Paradise	leaned	over	Iran's	plain	,
在哪里	天堂	倾斜	超过	伊朗的	清楚的	,

天堂俯瞰着伊朗平原的地方，

[ə; eɪ][mæn][gɑːd] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['templd] [feɪn]

A	man	god	looked	from	his	templed	fane
一个	男人	上帝	看起来	从	他的	寺庙	费恩

一位人神从他的神庙中眺望

[ɑːn][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['wʌndrəsli] [fer] :

On	a	maiden	wondrously	fair	:
在	一个	少女	奇妙地	公平的	:

一位绝世佳人:

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [-] [dæŋks] ,

He	saw	her	first	in	the	Cashmere's	danks	,
他	锯	她	第一的	在	这	羊绒	danks	,

他第一次见到她是在羊绒衫的潮湿角落里。

['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪvɝz] [bæŋks] ,
Singing at dawn by a river's banks ,
歌唱 在 黎明 经过 一个 河流的 银行 ,

黎明时分，在河岸边歌唱，

[wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [liːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ræŋks][ɑːn][ræŋks] ,
Where the long grass leaned to her , ranks on ranks ,
在哪里 这 长的 草 倾斜 到 她 , 排名 在 排名 ,

长长的草丛向她倾斜，一排排，

[fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] [twaɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .
Forget - me - nots twined in her hair .
忘记 - 我 - 不 缠绕 在 她 头发 .

她的头发上缠绕着勿忘我。

[oʊ] [naɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪn] [-] [fen] —
O night of sorrow in Cashmere's fen —
哦 夜晚 的 悲哀 在 羊绒 分 —

哦，喀什米尔沼泽的悲伤之夜——

[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɑːd] [meɪ] [nɑːt][wed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv][men] —
For a god may not wed with a maid of men —
为了 一个 上帝 可能 不是 结婚 和 一个 女佣 的 男人 —

神明不可迎娶凡人女子——

['drɪvn] [ɪn] [ræθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][gɑːd] [ðen]
Driven in wrath was the man god then
驱动 在 愤怒 曾是 这 男人 上帝 然后

那时，那人神被愤怒驱使。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - ['hoʊli][mɜːrθ] ,
From the genii's holy mirth ,
从 这 - 圣 欢笑 ,

来自精灵的神圣欢愉，

[tɪl] [ðə; ði]['rɪvər] - ['meɪdz] [hænd][ʃæl; ʃəl] ['skætər] [ænd; ənd] [pɔːr]
Till the river - maid's hand shall scatter and pour
直到 这 河 - 女佣 手 将 分散 和 倒

直到河女的手洒落并倾泻

[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,
The seeds of the little blue flowers she wore ,
这 种子 的 这 小的 蓝色的 花朵 她 穿着 ,

她佩戴的小蓝花的种子，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæpi] ['lɪntlz] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [oʊn] [dɔːr]
From the happy lintels of heaven's own door
从 这 快乐的 过梁 的 天 自己的 门

从天堂之门那令人愉悦的门楣上

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
To the uttermost ends of the earth .
到 这 极致 结束 的 这 地球 .

直至天涯海角。

[ðə; ði] [greɪt] [stiːps] ['gɑːrdn] [ɪz] ['mʌskt] [ænd; ənd] [fer] :
The Great Steep's Garden is musked and fair :
这 伟大的 陡峭的 花园 是 麝香 和 公平的 :

大陡坡花园散发着麝香般的芬芳，景色宜人：

['ærəbi] - [swiːt] [ɪz][ðə; ði][spaɪs][ɑːn][ðə; ði][er] :
Araby - sweet is the spice on the air :
阿拉比 - 甜的 是 这 香料 在 这 空气 :

空气中弥漫着阿拉伯甜香：

[ɑː] , ['sɔːftli] [tred] , [hæv; həv]['dʒent(ə)l] [ker] ,

Ah	**,**	**softly**	**tread**	**,**	**have**	**gentle**	**care**	**,**
啊	,	轻轻	踏	,	有	温和的	关心	,

啊，轻柔地走，温柔地呵护，

['lʌvz] ['hændmeɪd][hæz; həz] [pæst] [ðɪs] [weɪ] .

Love's	**handmaid**	**has**	**passed**	**this**	**way**	**.**
爱的	使女	有	通过了	这	方式	.

爱的使女已从这里经过。

[dɪd][ðə; ði] [lɔːŋ] [maɪlz] [fret][ɔːr][ðə; ði] [red] [sʌnz] [biːt] ?

Did	**the**	**long**	**miles**	**fret**	**or**	**the**	**red**	**suns**	**beat**	**?**
做过	这	长的	英里	烦恼	或者	这	红色的	太阳	打	?

是漫长的路途令人烦躁，还是烈日当空令人窒息?

[dɪd][ðə; ði] [greɪt] [stoʊnz] [ter; tɪ(ə)r][æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fiːt] ?

Did	**the**	**great**	**stones**	**tear**	**at**	**her**	**little**	**white**	**feet**	**?**
做过	这	伟大的	石头	撕	在	她	小的	白色的	脚	?

那些巨石是否撕裂了她白皙的小脚?

[dɪd][ðə; ði][stɔːrm]['waɪndz] ['hæri] [wɪð; wɪθ] ['stɪŋɪŋ] [sliːt] ,

Did	**the**	**storm**	**winds**	**harry**	**with**	**stinging**	**sleet**	**,**
做过	这	风暴	风	哈利	和	刺痛	霰	,

暴风雨是否夹杂着刺骨的雨夹雪?

[ɔːr][ðə; ði][mæd] ['siːz] [bɪd][hɜːr; hər] [steɪ] ?

Or	**the**	**mad**	**seas**	**bid**	**her**	**stay**	**?**
或者	这	疯狂的	海域	出价	她	停留	?

还是狂暴的大海让她留下来?

[ɑː] , ['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː][ɪz] [greɪt] ; [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [greɪt]

Ah	**,**	**Allah**	**is**	**great**	**;**	**but**	**Love**	**is**	**great**
啊	,	真主	是	伟大的	;	但	爱	是	伟大的

啊，真主伟大，但爱也伟大

[wen] [ðə; ði]['wʊmən] - [hɑːrt] [niːdz] [meɪk] [ə'təʊnɪŋ][ænd; ənd][weɪt] :

When	**the**	**woman**	**-**	**heart**	**needs**	**make**	**atoning**	**and**	**wait**	**:**
什么时候	这	女士	-	心	需求	制作	赎罪	和	等待	:

当女人的心需要赎罪和等待时:

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][led][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [geɪt] , —

She	**has**	**led**	**him**	**back**	**to**	**the**	**crystal**	**gate**	**,**	**—**
她	有	引领	他	后退	到	这	水晶	门	,	—

她领着他回到了水晶门前。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['entərd] [ðer; ðər] .

Together	**they**	**entered**	**there**	**.**
一起	他们	进入	那里	.

他们一起进入了那里。

[ðə; ði] [greɪt] [stiːps] ['gɑːrdn] [ɪz] ['mʌskt] [tə'deɪ] :

The	**Great**	**Steep's**	**Garden**	**is**	**musked**	**today**	**:**
这	伟大的	陡峭的	花园	是	麝香	今天	:

今天，大陡坡花园弥漫着麝香:

[ðə; ði]['spaɪsɪz][ʌv; əv]['ærəbi]['oʊvər][¸aɪ 'tiː] [leɪ] ,

The	**spices**	**of**	**Araby**	**over**	**it**	**lay**	**,**
这	香料	的	阿拉比	超过	它	躺	,

上面覆盖着阿拉伯的香料，

[fɔːr; fər] ['lʌvz] ['hændmeɪdn] [hæz; həz] [pæst] [ðɪs] [weɪ] ,

For	**Love's**	**handmaiden**	**has**	**passed**	**this**	**way**	**,**
为了	爱的	侍女	有	通过了	这	方式	,

因为爱的使女已走过这条路，

[fər'get] - [ˌem 'i:] - ['nɑ:ts] [trest] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] .

Forget	-	me	-	nots	tressed	in	her	hair	.
忘记	-	我	-	不	蓬松的	在	她	头发	.

她的头发上点缀着勿忘我。

['ɪndiən] [peɪnt] [brʌʃ] .

Indian	Paint	Brush	.
印度	画	刷子	.

印度画笔。

[breɪv] [boʊld] ['wɔ:riər] , ['stændɪŋ] [ə'fɑ:r]

Brave	bold	warrior	,	standing	afar
勇敢的	大胆的	战士	,	常设	远方

勇敢无畏的战士，伫立远方

[ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][wɪnd] - [tɔ:rn][paɪn]

On	the	summit	place	where	the	wind	-	torn	pine
在	这	首脑	地方	在哪里	这	风	-	撕裂	松树

在山顶，有一棵被风吹断的松树。

[æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbərˌlaɪn]

At	the	battle	front	of	the	timberline
在	这	战斗	正面	的	这	林线

在林木线的战斗前线

[noʊz] ['nevər][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] [wɔ:r]

Knows	never	an	end	of	the	harrowing	war
知道	绝不	一个	结尾	的	这	令人痛心的	战争

这场残酷的战争似乎永无止境。

[ʌv; əv] [laɪf] [ɑ:n] [deθ] ! — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'reɪd]

Of	Life	on	Death	!	—	and	there	arrayed
的	生活	在	死亡	!	—	和	那里	排列

生与死！——那里排列着

[ɪn][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] ,

In	the	trappings	of	battle	and	unafraid	,
在	这	服饰	的	战斗	和	无所畏惧	,

身处战场，却无所畏惧

['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['feðərd] [ɪn]['hɑ:st(ə)l] [dɪ'zaɪn] ,

Painted	and	feathered	in	hostile	design	,
绘	和	羽毛	在	敌对的	设计	,

涂绘并饰以敌对图案，

['ɪndiən] [tʃi:f] [ɑ:n][ðə; ði] [maːtʃiŋ] [laɪn] !

Indian	chief	on	the	marching	line	!
印度	首席	在	这	行军	线	!

印第安酋长在行进队伍中！

['ɑ:rktɪk] ['dʒenʃn] .

Arctic	Gentian	.
北极	龙胆	.

北极龙胆。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbərˌlaɪn] ,

Beyond	the	reach	of	the	timberline	,
超过	这	抵达	的	这	林线	,

在林木线之外，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [treɪl] ['lɪftɪŋ] , ['lɪftɪŋ] ,

The	long	trail	lifting	,	lifting	,
这	长的	踪迹	举重	,	举重	,

漫长的举重之路，举重，

[pæst] ['wɪznd] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [loʊ] [gɔːnt] [paɪn] ,

Past	wizened	gardens	of	low	gaunt	pine	,
过去的	干瘪	花园	的	低的	瘦削	松树	,

穿过干瘪的、低矮瘦削的松树林，

['kraʊtʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['stɔrmz] [pæθ] :

Crouching	out	of	the	great	storm's	path	:
蹲伏	出去	的	这	伟大的	暴风雨	小路	:

躲在暴风雨的路径之外：

[ðə; ði] [læst] [triː] [fliːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːrktɪk] [ræθ] ,

The	last	tree	flees	from	the	arctic	wrath	,
这	最后的	树	逃跑	从	这	北极	愤怒	,

最后一棵树逃离了北极的怒火。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ɪz] [ðə; ði] [waɪt] [treɪl] ['lɪftɪŋ] .

But	on	is	the	white	trail	lifting	.
但	在	是	这	白色的	踪迹	举重	.

但白色的小径正在升起。

['sɪtiz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [fiːldz] [bi'siːm]

Cities	and	rivers	and	fields	beseem
城市	和	河流	和	字段	似乎

城市、河流和田野都相得益彰。

[ə; eɪ] ['fæntəsi] , ['feɪdɪŋ] , ['feɪdɪŋ] ,

A	fantasy	,	fading	,	fading	,
一个	幻想	,	褪色	,	褪色	,

幻想，渐渐消逝，渐渐消逝

[lɔːst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] :

Lost	away	in	the	myth	of	a	dream	:
丢失的	离开	在	这	神话	的	一个	梦	:

沉浸在梦想的神话中：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd] [lænd] ['riːtʃɪz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

And	the	wide	land	reaches	beyond	our	eyes	,
和	这	宽的	土地	到达	超过	我们的	眼睛	,

广袤的土地延伸到我们视线之外。

[ə; eɪ] ['nævəhoʊ] ['kɑːrpɪt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [sɔːft] [daɪz] :

A	Navajo	carpet	of	strange	soft	dyes	:
一个	纳瓦霍	地毯	的	奇怪的	柔软的	染料	:

纳瓦霍族用奇特柔软的染料织成的地毯：

['pætərnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪtiz] [ðə; ði] [greɪt] [web] [laɪz] ,

Patterned	with	cities	the	great	web	lies	,
图案	和	城市	这	伟大的	网站	谎言	,

巨大的网络由无数城市构成，

['woʊv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['fæntəsiz] , ['feɪdɪŋ] .

Woven	with	fantasies	,	fading	.
编织	和	幻想	,	褪色	.

交织着幻想，渐渐消逝。

[roʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊd] [weɪvz] [tɔːs] ,

Rolls	in	the	tide	and	the	cloud	waves	toss	,
卷	在	这	潮	和	这	云	波浪	折腾	,

潮水翻滚，云朵翻涌，

[ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lænd] ['mɜːrdʒɪŋ] :

The	reach	of	the	long	land	merging	:
这	抵达	的	这	长的	土地	合并	:

漫长陆地融合的范围：

[wer] [ðə; ði] [stɪl] [waɪt] ['sɜ˞:dʒəz, 'sɜ˞:dʒɪz][pɑ:rt][ænd; ənd] [krɔ:s]
Where **the** **still** **white** **surges** **part** **and** **cross**
在哪里 这 仍然 白色的 涌动 部分 和 叉

在静谧的白色浪花分开和交汇的地方

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['vɪstəz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]
The **quivering** **vistas** **seem** **to** **be**
这 颤抖 景色 似乎 到 是

颤动的景色似乎是

[ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:st][lænd]['ʌndər][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] .
Of **a** **lost** **land** **under** **the** **waves** **of** **a** **sea** **.**
的 一个 丢失的 土地 在下面 这 波浪 的 一个 海 .

一片沉没于海浪之下的失落之地。

[oʊ] ['sʌmɪt] ['flaʊər] , [wʌt] [streɪndʒ] [weɪvz] [tɔ:s]
O **summit** **flower** **,** **what** **strange** **waves** **toss**
哦 首脑 花 , 什么 奇怪的 波浪 折腾

哦，山顶之花，你被怎样的奇异波浪抛掷?

[bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['sɜ:rdʒɪŋ] !
Below **in** **the** **long** **,** **long** **surging** **!**
以下 在 这 长的 , 长的 滔滔 !

下面是漫长而汹涌的波涛!

['ælpaɪn]['prɪmrəʊz] .
Alpine **Primrose** **.**
高山 报春花 .

高山报春花。

['hæpi] [hɑ:rt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] , [fɑ:r] [hɪlz] ,
Happy **Heart** **coming** **home** **from** **the** **far** **,** **far** **hills** **,**
快乐的 心 未来 家 从 这 远的 , 远的 丘陵 ,

快乐的心从遥远的山丘归来，

[haʊ] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rktɪk] [tʃɪlz] !
How **the** **primrose** **flamed** **in** **the** **arctic** **chills** **!**
如何 这 报春花 火焰 在 这 北极 寒意 !

报春花在北极的严寒中燃烧起来!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [flu:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt] [bɜ:rdz] :
And **you** **heard** **the** **flutes** **of** **the** **summit** **birds** **:**
和 你 听到 这 长笛 的 这 首脑 鸟类 :

你听到了山顶鸟儿的鸣叫声:

[ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [fər'evər] [ðer; ðər][skaɪ] - [lɔ:st] [wɜ:rdz] ,
You **will** **keep** **forever** **their** **sky** **-** **lost** **words** **,**
你 将要 保持 永远 他们的 天空 - 丢失的 字 ,

你将永远铭记他们那些飘渺的话语，

['hæpi] [hɑ:rt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .
Happy **Heart** **coming** **home** **from** **the** **hills** **.**
快乐的 心 未来 家 从 这 丘陵 .

快乐的心从山上回来了。

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði] [ˌhænd'rɪt(ə)n] ['ɪmɪdʒ] ['kæpʃənz] [wɜːr; wər] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt]

The	handwritten	image	captions	were	,	in	some	cases	,	very	difficult	to	make	out
这	手写	图像	图片说明	是	,	在	一些	案例	,	非常	难的	到	制作	出去

.

:

.

有些手写图片说明文字很难辨认。

['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər] [trænsk'rɪpʃnz] , [wɪð; wɪθ] [[noʊts]] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt]

Following	are	transcriptions	,	with	[	notes	]	where	there	was	any	doubt	about
下列的	是	转录	,	和	[	笔记	]	在哪里	那里	曾是	任何	怀疑	关于

['kɑːntent] .

content	.
内容	.

以下是文字记录，如有内容存疑之处，则附有[注释]。

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ]['kɑːləmbaɪn] (½ ['æktʃuəl][saɪz])

Colorado	Columbine	(	½	actual	size	)
科罗拉多州	科伦拜恩	(	½	实际的	尺寸	)

科罗拉多耧斗菜（实际尺寸的一半）

[ˌækwi'liːdʒjə] [sɪ'ruːliə]

Aquilegia	coerulea
耧斗菜	蓝宝石

蓝耧斗菜

['kæðər] [sprɪŋz] , [dʒuːn] -

Cather	Springs	,	June	27
凯瑟	斯普林斯	,	六月	-

凯瑟斯普林斯，6月27日

[smɔːl] - [liːvd] ['sæksɪfreɪdʒˌ'sæksɪfrɪdʒ] (⅓ ['æktʃuəl][saɪz])

Small	-	leaved	Saxifrage	(	⅓	actual	size	)
小的	-	离开	虎耳草	(	⅓	实际的	尺寸	)

小叶虎耳草（实际大小的三分之一）

['sæksɪfrəgə] -

Saxifraga	parvifolia
虎耳草	-

小叶虎耳草

[paiks] [piːk] , [ɔːg] . - .

Pikes	Peak	,	Aug	.	15	.
派克斯	顶峰	,	八月	.	-	.

派克峰，8月15日。

- [ɛf tiː] . ['æltɪtuːd]

9300	ft	.	Altitude
-	英尺	.	高度

海拔9300英尺

['ælpaɪn] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] (['nætʃ(ə)rəl][saɪz])

Alpine	Forget	-	me	-	not	(	natural	size	)
高山	忘记	-	我	-	不是	(	自然的	尺寸	)

高山勿忘草（自然大小）

[mɜːr'tɛnʃiə] [æl'paɪnə]

Mertensia	alpina
梅尔滕西亚	阿尔皮纳

高山梅尔坦西亚

[paiks] [piːk] , - , - [ɛf tiː] . ['æltɪtuːd]
Pikes Peak , 12 , 500 ft . altitude
派克斯 顶峰 , - , - 英尺 . 高度

派克峰，海拔12,500英尺

['ɪndiən] [peɪnt] [brʌʃ] (['nætʃ(ə)rəl][saɪz])
Indian Paint Brush (natural size)
印度 画 刷子 (自然的 尺寸)

印度画笔（自然尺寸）

[[rest][ʌv; əv]['kæpʃ(ə)n] [ʌn'riːdəbl] , ['pɑːsəbli] [kɑːsti:'leɪjə][pruːɪnoʊsə]]
[rest of caption unreadable , possibly Castilleja pruinosa]
[休息 的 标题 无法阅读 , 可能 卡斯蒂利亚 粉霜]

[其余文字无法辨认，可能是毛叶卡斯蒂利亚花（Castilleja pruinosa）]

['ɑːrktɪk] ['dʒenʃn] (['nætʃ(ə)rəl][saɪz])
Arctic Gentian (natural size)
北极 龙胆 (自然的 尺寸)

北极龙胆（自然大小）

[[ʌn'riːdəbl]]
[unreadable]
[无法阅读]

[无法辨认]

[paiks] [piːk]
Pikes Peak
派克斯 顶峰

派克峰

['ælpaɪn] ['prɪmrəʊz]
Alpine Primrose
高山 报春花

高山报春花

[[rest][ʌv; əv]['kæpʃ(ə)n] [ʌn'riːdəbl]]
[rest of caption unreadable]
[休息 的 标题 无法阅读]

[其余文字无法辨认]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神